

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м.Ченстохова « 05. 05 » 2016 р.

м. Тернопіль « 11. 05 » 2016 р.

Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «**Навчальний заклад**» з однієї сторони та Тернопільським національним економічним університетом (Україна, 46000, м. Тернопіль, вул. Львівська, 11), надалі іменований «**Університет**», в особі ректора університету, доктора економічних наук, професора Крисоватого Андрія Ігоровича з другої сторони, далі іменовані **Сторонами**, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між **Сторонами** щодо забезпечення студентам **Університету** можливості паралельного навчання у **Навчальному закладі** та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (другого) Республіки Польща за обраними напрямками.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей **Сторін** для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм (при необхідності).
3. Впровадження програм дистанційної освіти (*E-learning*) у навчальний процес студентів **Навчального закладу**, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, *E-learning*).
4. Зарахування на навчання до **Навчального закладу** на ступінь «бакалавра» і «магістра» студентів **Університету** на підставі необхідних документів та згідно умов вступу до **Навчального закладу**.

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Częstochowa « 05. 05 » 2016 r.

Tarnopol « 11. 05 » 2016 r.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopy, dalej zwana «**Uczelnią**» z jednej strony, i z Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem Ekonomicznym (Ukraina, 46000, m. Tarnopol, ul. Lwowska, 11), zwanym dalej «**Uniwersytet**», w osobie rektora doktora Ekonomicznych nauk, profesora Krysowatego Andrija Ihorowicza, z drugiej strony, zwane dalej **Stronami**, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **Uniwersytetu** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i **Stron** w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych (w razie potrzeby).
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów **Uczelni**, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do **Uczelni** na I lub II stopień studentów **Uniwersytetu**, według wymaganych dokumentów i zgodności z warunkami przyjęcia na **Uczelnię**.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** пропонує студентам паралельне навчання у **Навчальному закладі**, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно ЗУ «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами ступенів «бакалавра» і «магістра» чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. **Університет** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету** та організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання у **Навчальному закладі**.
3. Відповідно до навчальних планів, **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проекту, освітньої програми, згідно стандартів освітньої діяльності та стандартів вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.
4. Координатор, визначений, як репрезент **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр» або для подальшого навчання за ступенем «магістр» відповідно до умов **Навчального закладу**.
5. **Навчальний заклад** зараховує, відповідно до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр» або для подальшого навчання на ступінь «магістр».
6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. **Навчальний заклад** забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
9. **Навчальний заклад** забезпечує організацію роботи літніх (мовних) шкіл.
10. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
11. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій.
12. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та ні в якому разі не обмежує автономію **Сторін**.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** oferuje studentom równoległe nauczanie na **Uczelni**, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższego (według "O Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I lub II stopni z programów dalszego szkolenia na stopnie "magister".
2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne wydarzenia informacyjne w zakresie projektu studentów **Uniwersytetu** i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w **Uczelni**.
3. Według planów studiów, **Uniwersytet** nadaje dane o wykonaniu studentów **Uniwersytetu**, uczestnikami projektu, programu edukacyjnego, według standardów działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia wyższego, które podlegają akceptacji **Uczelni**.
4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia na stopień "licencjat" lub "magister" lub do dalszego kształcenia w stopniu "magister" odpowiednio do wymagań **Uczelni**.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia I lub II stopnia.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
9. **Uczelnia** zapewnia organizację pracy letnich (językowych) szkół.
10. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.
12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує спеціальну (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентами даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» **Навчального закладу**.
2. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів, коштів організацій, установ, підприємств, коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично продовжений, якщо не буде анульованим однією із **Сторін**.
3. Про закінчення дії Договору **Сторони** мають бути повідомлені у письмовій формі за I (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі **Сторін**.
5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформляються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa specjalną (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” **Uczelni**.
2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze **Stron**.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na I (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze **Stron**.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

Тернопільський національний економічний
університет
Україна,
46000, м. Тернопіль, вул. Львівська, 11

Ректор
Доктор, професор Крисоватий А.І.

«14» травня 2016р.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna

Polska, WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA
42-200, Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
Prezydent tel. 34 365 58 02, fax 34 324 67 48
mgr inż. Jarosław Kopeć tel. 34 365 44 131 NIP 573-17-40-240

«5» 05 2016р.